

Vorwort

Liszts *Liebesträume* erschienen 1850 gleichzeitig in zwei Versionen: als Lieder für hohe Singstimme und Klavier sowie als Übertragungen für Klavier allein. Bereits bevor Liszt eigene Lieder komponierte, hatte er zahlreiche Liedkompositionen anderer Komponisten – als Beispiel sei Franz Schubert genannt – für Klavier bearbeitet. Seine ersten eigenen Lieder erschienen 1843 als *Buch der Lieder* und ein Jahr später in der gleichnamigen Fassung für Klavier solo. Interessant ist bei Liszt die zeitliche Nähe von Original und Bearbeitung, die ganz der qualitativen Ebenbürtigkeit beider Ebenen entspricht. In allen Klavierbearbeitungen stellt Liszt die Liedtexte dem Notenteil voran. Er dokumentiert damit die zentrale Bedeutung der literarischen Vorlagen auch für die Klavierfassung. Andererseits bezeichnet Liszt die *Liebesträume* im Untertitel als *Nottornos*, womit er sie in die Tradition des romantischen Klavierstücks *par excellence*, des *Nocturne*, stellt.

Der berühmte dritte *Liebestraum* „O lieb, so lang du lieben kannst!“ (Text von Ferdinand Freiligrath) entstand in der Liedversion bereits 1843 und war zunächst für die Sammlung *Sechs Lieder* vorgesehen, die 1844 im Verlag Eck veröffentlicht wurde. Das Lied erschien schließlich aber erst 1847 bei Kistner. Zusammen mit den beiden ersten *Liebesträumen* „Hohe Liebe“ und „Seliger Tod“ (Texte von Ludwig Uhland) brachte Kistner den Zyklus 1850 in beiden Versionen heraus.

Textgrundlage dieser Ausgabe ist die Erstausgabe (Kistner 1850, PN 1751, Budapest, Ungarische Nationalbibliothek Széchényi, Signatur Mus. pr. 2431) [= E 1]. Zum Vergleich wurde eine spätere Auflage der Erstausgabe herangezogen (Kistner 1886, PN 1751 bzw. 6819, 6865, 6847, Béla Bartók Konservatorium Budapest) [= E 2]. Diese Neuauflage der Erstausgabe verbessert einige kleinere Versehen der ersten Auflage, die in unserer Ausgabe berücksichtigt und in den wichtigeren Fällen in den

Bemerkungen am Ende dieses Bandes mitgeteilt werden. Die zusätzlichen Plattennummern, die zunächst stützig machen könnten, haben lediglich für den Vertrieb der Notenhefte Bedeutung. Die erste Plattennummer, die auch die der Erstausgabe ist, bezieht sich auf den Gesamtzyklus, die anderen Nummern betreffen die drei Einzelausgaben. Jedenfalls sind beide Auflagen nach denselben Stichplatten hergestellt.

Zu den *Liebesträumen* liegt, wie häufig bei Liszt, reichhaltiges autographes Entwurfsmaterial vor (die Handschriften N 5, U 23, U 24, Z 12; alle Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar). Diese Entwürfe lassen weit reichende Rückschlüsse auf Entstehungsgeschichte und Kompositionsprozess des Zyklus zu. Für die Notentextgestaltung einer Urtextausgabe sind sie aber von nur geringer Bedeutung. Die wichtigste handschriftliche Quelle, ein komplettes Autograph aller drei Stücke, ist in Privatbesitz und zur Zeit nicht zugänglich. Dieses Autograph wurde 1992 versteigert. Der Beschreibung in Sotheby's Katalog Nr. 569 zufolge handelt es sich zwar um die Stichvorlage, doch wird auch auf Abweichungen vom Druck hingewiesen. Damit ist klar, dass Liszt in den Fahnen des Notenstichs korrigiert hat und somit nur die Erstausgabe den von Liszt schließlich gewünschten Notentext bietet.

Kursive Fingersätze stammen aus der Erstausgabe, eingeklammerte Zeichen im Notentext (z. B. Bögen) vom Herausgeber. Die literarischen Textvorlagen werden im Wortlaut folgender Veröffentlichungen wiedergegeben: Ludwig Uhland, *Werke*, München 1980–84 und Ferdinand Freiligrath, *Werke in einem Band*, Berlin und Weimar 1967.

Wir danken der Ungarischen Nationalbibliothek Széchényi und dem Béla Bartók-Konservatorium, beide in Budapest, sowie dem Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar, für freundlich zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

München, Sommer 1998
Ernst-Günter Heinemann

Preface

Liszt's *Liebesträume* appeared in 1850 in two versions simultaneously: as a set of songs for high voice and piano, and as transcriptions for piano two-hands. Before setting out to compose songs of his own, Liszt had already made piano arrangements of a great many songs by other composers, including Franz Schubert. His first original essays in this genre appeared in 1843 under the title *Buch der Lieder* ("Book of Songs"), followed one year later by a likenamed volume consisting of the same pieces arranged for piano. It is interesting to note the close temporal proximity of the originals and the arrangements, a proximity fully in keeping with their commensurably high quality. Liszt preceded each arrangement with the poem of its respective song, thereby underscoring the central significance of his literary models even in the piano transcriptions. On the other hand, he also added the subtitle "Nottornos" to his *Liebesträume*, thereby situating them in the tradition of the romantic piano piece *par excellence*, the *Nocturne*.

As a song, the famous *Liebestraum* no. 3, "O lieb, so lang du lieben kannst!" (on a poem by Ferdinand Freiligrath), originated as early as 1843. Although initially intended for a collection of six lieder published by Eck in 1844, it did not appear in print until 1847, when it was issued by Kistner. Later, in 1850, Kistner published it in both versions along with the other two *Liebesträume*, "Hohe Liebe" and "Seliger Tod" (on poems by Ludwig Uhland).

Our edition follows the text presented in Kistner's first edition of 1850 (plate no. 1751), for which we consulted a copy in the National Széchényi Library in Budapest (Mus. pr. 2431) [= E 1]. For purposes of comparison we also consulted the 1886 reissue of the first edition, likewise published by Kistner (plate no. 1751 as well as 6819, 6865 and 6847), located in the Béla Bartók Conservatory in Budapest [= E 2]. This reissue corrects several minor slips in

the first edition; these corrections are incorporated in our text and, where warranted, discussed in the *Comments* at the end of this volume. The additional plate numbers, although perhaps confusing at first glance, were only of relevance to the marketing of the volumes. The first plate number, which is identical to that of the first edition, refers to the cycle as a whole, while the others refer to the three pieces as separately issued. In any event, both issues were made from the same set of plates.

As so often in Liszt's music, the three *Liebesträume* are accompanied by a rich body of autograph sketch material, all of which is located today in the Goethe and Schiller Archive in Weimar (manuscripts N 5, U 23, U 24 and Z 12). These sketches shed interesting light on the cycle's genesis and compositional process, but are otherwise of little value for compiling the text of an "urtext" edition. The most important handwritten source – a complete autograph manuscript of all three pieces – is preserved today in a private collection and is thus currently unavailable. This manuscript was sold at auction in 1992. According to the description in Sotheby's Catalogue no. 569, it served as the engraver's copy for the printed edition but departs from it in some respects. This allows us to conclude that Liszt altered the engraving in proof, and thus that only the first edition presents the musical text in accordance with his final wishes.

Fingering in italics is taken from the first edition; signs enclosed in parentheses (e. g. slurs) have been added by the editor. The poems of the songs are reprinted as found in the following publications: Ludwig Uhland, *Werke* (Munich, 1980–84), and Ferdinand Freiligrath, *Werke in einem Band* (Berlin and Weimar, 1967).

Munich, summer 1998
Ernst-Günter Heinemann

Préface

Les *Liebesträume* (*Rêves d'amour*) de Liszt furent publiés en 1850 sous deux versions simultanées: sous forme d'une part de lieder pour voix à registre haut et piano, et d'autre part d'arrangements pour piano seul. Avant de composer ses propres lieder, Liszt avait transcrit pour le piano maints lieder d'autres compositeurs, par exemple ceux de Franz Schubert. C'est en 1843 qu'il publie ses premiers lieder, rassemblés dans le *Buch der Lieder*; et un an plus tard, sous le même titre, une version pour piano solo. La proximité dans le temps de l'original et de l'arrangement apparaît intéressante chez Liszt dans la mesure où elle correspond à une équivalence qualitative du lied et de sa transcription pianistique. Dans tous ses arrangements pour piano, le compositeur fait précéder son texte musical des paroles, faisant par là ressortir l'importance que revêtent aussi les textes littéraires sous-jacents pour la version instrumentale. Par ailleurs, Liszt donne à ses *Liebesträume* le sous-titre de *Nottornos*, les remplaçant ainsi dans la tradition du *nocturne*, pièce romantique par excellence de la musique de piano.

Le célèbre troisième *Liebestraum* «O lieb, so lang du lieben kannst!» (texte de Ferdinand Freiligrath) fut composé sous sa forme de lieder en 1843; le compositeur l'avait initialement prévu pour son recueil *Sechs Lieder*, publié en 1844 aux Editions Eck. Finalement, le lieder ne sera publié qu'en 1847, chez Kistner. C'est également Kistner qui publie en 1850, sous les deux versions, le cycle complet, donc y compris les deux premières pièces, «Hohe Liebe» et «Seliger Tod», écrites sur des textes de Ludwig Uhland.

La présente édition est réalisée sur la base de la première édition (Kistner, 1850, PN 1751, Bibliothèque nationale Széchényi, Budapest, cote Mus. pr. 2431) [= PE 1]. Une édition ultérieure de cette première édition (Kistner, 1886, PN 1751 ainsi que 6819, 6865, 6847, Conservatoire Béla Bartók, Budapest) [= PE 2] a également été consultée à des

fins de comparaison. Cette nouvelle édition de PE 1 rectifie un certain nombre d'erreurs de moindre importance, dont nous avons tenu compte dans notre édition; les principales d'entre elles sont signalées dans les *Remarques* à la fin du volume. Les cotages supplémentaires, surprenants au premier abord, ont uniquement une signification en ce qui concerne la vente des partitions. Le premier numéro des cotages, qui est aussi celui de la première édition, se rapporte à l'ensemble du cycle, les autres numéros se référant aux éditions séparées. Il ne fait aucun doute en tout cas que les deux éditions, PE 1 et PE 2, ont été réalisées à partir des mêmes planches de gravure.

Comme cela se produit fréquemment chez Liszt, on dispose également pour les *Liebesträume* de plusieurs ébauches autographes (il s'agit des manuscrits N 5, U 23, U 24 et Z 12; Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar). Ces «premiers jets» sont très révélateurs concernant la genèse du cycle et les étapes du travail de composition, mais ils présentent peu d'intérêt pour ce qui est du texte musical d'une édition critique. La principale source manuscrite, un autographe complet des trois morceaux, est propriété privée et non accessible actuellement. Cet autographe a été vendu aux enchères en 1992. La description donnée dans le catalogue N° 569 de Sotheby révèle qu'il s'agit certes du modèle de gravure mais que le texte musical présente un certain nombre de divergences par rapport à celui de l'édition. Il est donc évident que Liszt a encore apporté des corrections aux épreuves de gravure et que seule la première édition offre le texte répondant aux intentions du compositeur.

Les doigtés en italique proviennent de la 1^{ère} édition, les signes du texte musical placés entre parenthèses (p. ex. liaisons) sont des ajouts de l'éditeur. Les textes littéraires correspondent fidèlement à ceux des publications suivantes: Ludwig Uhland, *Werke*, Munich, 1980–84, et Ferdinand Freiligrath, *Werke in einem Band*, Berlin et Weimar, 1967.

Munich, été 1998
Ernst-Günter Heinemann